

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d’une œuvre prestigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont *Poeme / Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte / Froids limpides mots* (1971), *Copac înflorit / Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie / La Goutte de pluie* (1987), *Vocile / Les Voix* (1988), *Capcana / La Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur / Le Centre d’or* (2003), *Uimire / Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu / L’Espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică / Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere / Stehdhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie / La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis / Etonnement et poësis* (1999), *Operă și monotonie / Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere / De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l’intégrale d’*A la recherche du temps perdu* de Marcel Proust, mais aussi d’Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d’Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d’autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu’en 1985 à l’Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu’à l’Ecole Normale Supérieure de Paris). A présent, elle est professeur à l’Université de Craiova. Membre de l’Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois premiée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l’Union des Ecrivains, Prix de l’Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990-2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique / poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et / ou coordinatrice d’autres publications. Chevalier des Arts et des Lettres et de l’Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*. (irinamavrodin13@yahoo.fr)

SELIM, Abou - est anthropologue célèbre, recteur émérite de la prestigieuse Université Saint-Joseph de Beyrouth, directeur des Presses de la même université, coordonnateur du réseau de chercheurs « Cultures langues et développement » de l'AUPELF/UREF. Parmi ses ouvrages on mentionne : *L'identité culturelle. Relations interethniques et problèmes d'acculturation*. Paris, Anthropos, 1981, 1986 ; *Liban déraciné : Immigrés dans l'autre Amérique*, Paris, Plon, coll. « Terre humaine », réédition 1978; La « République » Jésuite des Guaranis (1609-1768) et son héritage, Paris, Perrin-UNESCO, 1995 ; *Cultures et droits de l'homme*, Paris, Hachette, coll. « Pluriel, Intervention », 1992 ; *Les libertés*, PUSJ 2003 ; *De l'identité et du sens*, Fayard / PUSJ 2008 ; *Dialogue des cultures et résolution des conflits: les horizons de la paix*, (Sélim ABOU et Joseph MAILA), Presses de l'Université Saint-Joseph, 2004 ; *La diversité linguistique et culturelle et les enjeux du développement* (sous la direction de Sélim ABOU et Katia HADDAD), Coll. Actualité scientifique, Publication AUPELF/UREF et Université Saint-Joseph de Beyrouth, 1997.(sabou@usj.edu.lb)

WUILLMART, Françoise – est professeur de traduction (allemand / français) à l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique, (I. S. T. I), traductrice littéraire (auprès des Editions Gallimard - Paris, Actes Sud - Arles, La différence - Paris et Labor - Bruxelles), fondatrice et directrice du Centre Européen de Traduction littéraire (C.E.T.), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire (depuis 1989), fondatrice et directrice du Collège européen de Traducteurs littéraires de Seneffe (depuis juin 1996), fondatrice et directrice du D.E.S.S en traduction littéraire à l' I. S. T. I (depuis 2000). Nombreuses traductions culturelles : essais sur la philosophie et la psychanalyse, livret d'opéra, catalogues d'art. A reçu notamment les prix : Prix Ernst-Bloch en 1991, Prix Aristeion, Prix Gérard Nerval. (ctls@skynet.be)

CURRERI, Rossana – est docteur de recherche en « Études françaises. Nouvelles Méthodologies de l'analyse du texte littéraire », Rossana Curreri a soutenu une thèse sur *Les romans féminins tunisiens de graphie française des origines à nos jours*. Elle s'intéresse à la Francophonie, à la traduction / traductologie et aux variétés diastratiques, diaphasiques et diamésiques du français. Elle a traduit en italien le roman *Les Jardins du Nord* de Souâd Guellouz et les pièces *Le Masque de Sika* et *Parabole* de José Pliya. Elle a co-dirigé la publication d'actes de colloques de l'Université de Catane, notamment *Paroles dévoilées. Regards d'aujourd'hui sur la femme maghrébine* et

L'Italie dans les rêves des voyageurs français, et elle a également publié un manuel pour l'enseignement du français du droit et une étude sur le langage des jeunes français. Elle enseigne la langue française dans les facultés de Langues et Littératures étrangères et de Droit de l'Université de Catane. (r.curreri@unict.it)

VERBEECK, Sara – est collaboratrice scientifique au département Traducteurs et Interprètes du Artesis University College à Anvers (Belgique), où elle a obtenu un diplôme de mastère en traduction néerlandais français-espagnol-arabe. Elle a commencé sa recherche en 2008, sous la direction de Geert Lernout (Universiteit Antwerpen) et Kris Peeters (Artesis University College) et poursuit maintenant en doctorat, sous la direction de Kris Humbeeck (centre Louis Paul Boon de l'Université d'Anvers) et Kris Peeters (Artesis University College). Sa recherche se concentre sur les traductions et la réception françaises de Louis Paul Boon, plus spécifiquement sur le fonctionnement, dans une perspective française, de la spécificité/altérité culturelle flamande. (Sara.Verbeeck@artesis.be)

ANTOFI, Simona – est professeur associé à l'Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie, Faculté de Lettres. Elle est parmi les responsables du Centre Interculturel de Communication et de Littérature. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche et elle a publié de nombreuses études au sujet de l'identité culturelle et du multiculturalisme : *Les modèles culturels identitaires roumains, des solutions d'intégration européenne et d'autolégitimité* (in CEDIMES, Târgoviște, 2006), *The Relation between Native and European-Focused Patterns: Structuring Identity Constructs in Romanian Literature. Western Romantic Models and their Relevance* (in *Language and Literature: Identity Markers within the European Context*, Pitești, 2005). (simoantofi@yahoo.com)

TORRES, Marie-Hélène – est professeur à l'Université Fédérale de Santa Catarina au Brésil depuis 1993, coordinatrice du 3^e Cycle en Etude de la Traduction depuis 2004. Ses recherches concernent principalement la traduction littéraire, ce qui inclut les questions théoriques liées à la traduction. Elle a publié de nombreux articles dans des revues internationales (*Traduire, Meta...*), des livres (*Variations sur l'étranger dans les lettres: cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes aux Presses de l'Université d'Artois*), un dictionnaire de Traducteur, et diverses traductions dont la plus

récente est la traduction du livre d'Antoine Berman *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, 2007. (marie.helene.torres@gmail.com)

AWAISS, Henri – est directeur de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB). Depuis 1996, M. le Professeur Henri AWAISS s'est investi à l'Université Saint-Joseph (USJ) dans quatre domaines à savoir : l'enseignement où il assure dans les 3 cycles LMD des cours et des séminaires sur l'opération traduisante à l'écrit et à l'oral notamment dans les domaines littéraire et médiatique. Quant à la recherche, il s'intéresse à deux secteurs: l'enseignement de l'arabe aux non arabophones et la traductologie. Il essaye de rendre compte de ses recherches dans des manifestations spécialisées aux triples niveaux local, régional et européen. Sa troisième activité tourne autour de la formation à travers des stages d'initiation ou des séminaires. Enfin il co-dirige la Collection Sources-Cibles qui a comme vocation la publication d'ouvrages de réflexion en traduction. Par ailleurs, il est le rédacteur en chef des Annales de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) intitulées « Al-Kimiya ». Il est membre dans le comité honorifique de la revue *Atelier de traduction*. (hawaiss@usj.edu.lb)

ABOU FADEL SAAD, Gina – est actuellement Chef de la Section de Traduction à l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB). Son activité se répartit principalement sur l'enseignement, la direction de mémoires et de thèses, la formation d'enseignants et la recherche, laquelle se traduit par l'élaboration de matériels pédagogiques ainsi que la publication d'articles et de livres. En 2003, elle fut la première à obtenir son doctorat de l'ETIB en soutenant une thèse intitulée *Le texte – Imara et son traducteur – L'exégèse formelle : port d'accès au sens*. Cette thèse considérée comme la première recherche traductologique en langue arabe fut par la suite publiée dans la Collection Sources – Cibles de l'ETIB. (gina.aboufadel@usj.edu.lb)

BĂLĂCESCU, Ioana – docteur ès lettres à la Faculté de Lettres, Université de Craiova, Licence d'anglais et de latin, Licence de roumain et d'allemand, Doctorat en traductologie. Nombreuses bourses de recherches à l'étranger, entre autres mission de recherches en Allemagne, avec une bourse de la fondation élitaine Alexander von Humboldt, avec pour projet de recherches: les fondements cognitifs et neurophysiologiques de l'approche herméneutique en traduction, plus particulièrement la créativité en traduction et une didactique de la

traduction qui intègre la créativité dans ses fondements.
(ioanadi@yahoo.com)

STEFANINK, Berndt - professeur dr. à l'université de Cluj-Napoca/Roumanie, dans le cadre du soutien aux universités de l'Est, sponsorisé par la fondation « Johann Gottfried Herder », émérite de l'université de Bielefeld. Etudes de philosophie aux universités de Mayence et de Marburg, examen d'état en philosophie et pédagogie, bourse du Gouvernement Français pour recherches sous la direction de Paul Ricoeur à la Sorbonne, continuation des études à la Sorbonne avec différentes bourses élitaires : licences et maîtrises de lettres modernes, d'anglais, de linguistique ; assistant du professeur André Martinet, Doctorat sous la direction de A. Martinet et G. Moignet. Nombreuses missions de « visiting professor » en France, Afrique (Nairobi, Al Azhar University du Caire), au Portugal, en Roumanie. Didactique de la traduction, herméneutique, cognitivisme. Longue pratique de la traduction simultanée, consécutive et écrite. Travaux en cours: recherches sur les fondements cognitifs et neurophysiologiques de la créativité en traduction et sur la didactique de la traduction.
(bstefanink@hotmail.com)

TARĂU, Alina – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et la retraduction de l'œuvre de Balzac en fonction du contexte culturel*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (alinatarau_bz@yahoo.com)

BADIU, Izabella – est maître de conférences et chef du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de L'Université Babeș-Bolyai de Cluj. Ancienne élève étrangère de l'Ecole Normale Supérieure, elle obtient sa maîtrise en Lettres modernes (1996) et son DEA en Littérature comparée (1997) à l'Université de Paris IV – Sorbonne. Docteur ès lettres avec une thèse en cotutelle depuis 2003 elle publie notamment *Romanul unei zile. Virginia Woolf si Édouard Dujardin*, Editura Paralela 45, Pitești, 1999 et *Métamorphoses de l'écriture diariste*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2005 ainsi que des dizaines d'articles et de traductions. Après 2001 elle s'oriente vers le domaine de l'interprétation de conférences étant accrédité auprès des Institutions Européennes (2005) et effectue un Master d'Etudes Avancées en Pédagogie de l'Interprétation (2006-2007) à l'ETI de l'Université de Genève. (izabella_badiu@yahoo.fr)

IZVERNA-TARABAC, Irina - (1970-2007), jeune et brillante linguiste, elle a fait ses études d'abord à l'Université de Bucarest, Faculté des Lettres, section Roumain - Anglais, entre 1991 et 1995. Ensuite elle a obtenu un diplôme de mastère en linguistique à la même université (1996) et a continué sa formation en tant que boursière à l'Université d'Amsterdam. Etudes doctorales comme boursière du Département de linguistique de State University of New York at Stony Brook (2002-2007) et à CUNY - Grad School and University Center – New York. Elle a traduit pour la première fois en roumain et a préfacé le *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure (Editura Polirom, Iași, 1998, Polirom, Iași 2000). Elle a fait de nombreuses traductions du français et de l'anglais vers le roumain : Oscar Wilde, *De profundis*, Editura Allfa, București, 1996, ed. 2, Allfa 1999 ; Vadime și Danielle Elissceff, *Civilizația japoneză*, Editura Meridiane, București, 1996; Mario Meunier, *Legenda aurită a zeilor și a eroilor*, Editura Allfa, București, 1998; Frederic Masson, *Napoleon și iubirea*, Editura Arcadia, București, 1992; Stephane Mallarmé, *Trei scrisori către bunica sa*, «România Literară», iulie 1995; Anna de Noailles, *Cartea vieții mele*, Ed. Rotonda, 2008. Elle a publié également des ouvrages linguistiques : *Aspecte ale categoriei gramaticale a cazului: specific și universal. Aplicații la limba română și engleză*, Ed. Universității din Suceava, 2008; *Anafora, între gramatică și pragmasemantică*, Ed. Universității din Suceava, 2008; *On the Romanian Preverbal Subjects: Positions and Interpretations. Work in progress*, Ed. Universității din Suceava, 2009; *Studies in Phonetics and Phonology et Essential Readings: Notes and Commentaries* (sous presse).

POPA, Anca – est doctorante en littérature québécoise. Elle prépare une thèse de doctorat sur l'œuvre romanesque d'Anne Hébert (*Une triple vision de la mort dans l'œuvre d'Anne Hébert*) sous la coordination du professeur Elena –Brândușa Steiciuc. (anca_ph_55@yahoo.com)

REGATTIN, Fabio – a obtenu un doctorat en traductologie avec une thèse sur la traduction vers l'italien du théâtre de Boris Vian. Il s'intéresse à la traduction des jeux de mots et à la traduction pour le théâtre, ainsi qu'aux aspects culturels de cette activité. Il travaille comme traducteur « free lance » pour l'édition et pour le théâtre. (f.regattin@gmail.com)

CONSTANTINESCU, Muguraș – professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire, ID_135 *La traduction en tant que dialogue interculturel* (grant CNCSIS). (mugurasc@gmail.com)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iasi, membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, rappelons : *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iasi, avec une préface de Liliane Ramarosa. (selenabrandusa@yahoo.com)

STOICESCU, Rodica – est maître de conférences à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, Département des Langues romanes et de Communication en Affaires. Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1999 : *François Mauriac ou l'homme faillible*. Livres publiés : *François Mauriac ou l'homme faillible. Essai d'interprétation existentialiste de l'œuvre de François Mauriac*, Editura Cavallioti, București, 2000, avec une préface de Anca Sîrbu ; *Devant Dieu ou avec Dieu ? Pour une herméneutique ontologique de l'œuvre mauriacienne*, Editura Cavallioti, București, 2000, avec une préface de Irina Mavrodin. Elle est membre de ALC (Association de littérature comparée, 1998). (rostoicescu@yahoo.fr)

CODRESCU, Anne-Marie – maître de conférences à la Faculté de Communication et Relations Publiques de l'École Nationale d'Études Politiques et Administratives de Bucarest où elle enseigne depuis 1998. Anne-Marie Codrescu est Chevalier de l'ordre des « Palmes académiques » (2001) et membre de l'AMOPA (2002). Sa thèse de doctorat *L'espace clos chez Albert Camus* soutenue à l'université de Bucarest (1997) a été publiée en 2001. Constamment préoccupée d'innover les stratégies didactiques d'enseignement du français, elle a publié plusieurs études et cours universitaires dont nous citons *Stratégies de communication. Comprendre. Rédiger. Argumenter*, Editura comunicare.ro, București, 2002; Codrescu, Anne-Marie, Tănase, Nicoleta, *Le français au quotidien*, Editura comunicare.ro, București, 2004 et notamment le fruit de ses recherches récentes dans le domaine, Codrescu, Anne-Marie, Denisa-Adriana Oprea *Communication interculturelle et discours médiatiques*, comunicare.ro, 2009. (annemarietodrescu@yahoo.com)

PUICĂ, Gina - enseigne la langue française et la théorie littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie) et prépare une thèse sur Théodore Cazaban. Elle est l'auteur de quelques dizaines d'articles, rédactrice en chef de la revue francophone de culture et de création *La Lettre R* et membre d'autres comités de rédaction. Également traductrice, elle a collaboré à ce titre avec plusieurs maisons d'édition (Polirom, Univers, Augusta). Dernier livre traduit : *La Petite Fille et la Renarde Argentée* de Doina Cernica (Augusta, 2007). Ses domaines d'intérêt sont, outre la pratique et la théorie de la traduction, la littérature de l'exil, les littératures d'enfance, la théorie littéraire et la philosophie de la création. Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de la revue *Atelier de Traduction*. Actuellement, elle est lectrice de roumain à l'Université de Strasbourg. (gina_puica@yahoo.fr)

GRIGORUȚ, Constantin – est maître de conférence à l'Université d'Otago (Nouvelle – Zélande) et auteur d'une thèse doctorale soutenue au Canada (*Métaphysique de la finitude et intertextualité dans la littérature française après 1945*); il s'intéresse à la dimension polyphonique de la littérature d'expression française de la deuxième moitié du XX^e siècle. Les analyses de ses articles et de ses conférences ont visé notamment des écrivains français (Samuel Beckett, E- M Cioran, Michel Tournier) et québécois (Anne Hébert, Louis Hamelin). (constantin.grigorut@otago.ac.nz)

HETRIUC, Cristina – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la *Le problème de la composante multiculturelle : traduction, autotraduction et réécriture de l’œuvre de Panait Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (stan_m_c@yahoo.com)

LINGURARU, Daniela – est enseignante dans le cadre du département d’anglais de la Faculté et Sciences de la Communication de Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traduction littéraires. Elle prépare un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. (danilinguraru@hotmail.com)

CERCEL, Florina – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle prépare une thèse sur *Traduire l’identité multiple. Le cas d’Amin Maalouf* sous la direction de Muguraș Constantinescu. (florina.cercel@yahoo.fr)

MUNTEANU Petronela – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l’adaptation de l’œuvre de Victor Hugo*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (munteanupetronela@yahoo.com)

COZGAREA, Ana Maria – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava ; elle donne des cours d’anglais à la Faculté d’ingénierie électrique et informatique. Elle est rédacteur en chef de la revue DOCT-US. (anamariacozgarea@eed.usv.ro)

PELEA, Alina – enseigne l’interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj- Napoca (Université de Babeș - Bolyai). Elle prépare actuellement une thèse de traductologie en cotutelle sous la direction des professeurs Rodica Pop (Université de Babeș - Bolyai) et Michell Ballard (Université d’Artois) : *Aspects culturel de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain*. Depuis octobre 2004, elle est membre de l’équipe du Centre d’ Études des Lettres Belges de Langue Française. (alina_pelea@yahoo.com)

DUMAS, Felicia – est docteur en linguistique de l’Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași depuis 1998 et maître de conférences

au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Directrice de projet national de recherche (*grant* CNCSIS) dont le but scientifique est la rédaction d'un *Dictionnaire roumain - français, français - roumain de termes religieux orthodoxes*. Auteure de trois livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de cinq livres français (de théologie orthodoxe et de philosophie), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe; auteure de plus de soixante articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères. (felidumas@yahoo.com)